



**DESAFÍOS** EN LA  
**DIVERSIDAD**



UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY

Alexander von  
**HUMBOLDT**  
STIFTUNG

# Comunidades virtuales por la defensa y revitalización del kichwa

Fernando Garcés V.

Universidad Politécnica Salesiana

Cátedra UNESCO Indígenas en la Ciudad



Pontificia Universidad  
Católica del Ecuador

RUHR  
UNIVERSITÄT  
BOCHUM

**RUB**



*oralidad*  
**MODERNIDAD**

# Lengua e identidad

Hoy en día un alto porcentaje de quienes se identifican como indígenas u originarios no hablan la lengua de su pueblo o nacionalidad.

Proceso histórico de racialización lingüística.

Corte en transmisión intergeneracional de la lengua.

Paradójicamente, revalorización identitaria junto a valoración ideológica de la lengua sin lengua.

“Soy kichwa, pero no hablo kichwa”.

“Hablo kichwa, pero soy quijo”.

# Lengua y territorio

Tradicionalmente asociación lengua – territorio (nacional, “étnico”, fronterizo, global)

La asociación de una lengua a un territorio específico también se ha transformado.

Presión estructural sobre familias: cambio de relaciones económicas, cambio de relaciones lingüísticas.

Hoy, los hablantes de las lenguas indígenas habitan distintos territorios

Físicos: por migración (de larga data)

Virtuales (por efecto de multilocalidad y movilidad laboral, cognitiva, afectiva, etc.)

# Lengua, ciudad y ciberespacio

Ciudad: históricamente lugar de pueblos indígenas

Colonización produjo desplazamiento a zonas rurales o a “tierra adentro”.

Hoy: 51% de población indígena de AL vive en ciudades.

No sólo en ámbitos nacionales sino en ciudades de diversos lugares del mundo

Y habitan un nuevo territorio: el ciberespacio.

Territorio urbano es particularmente hostil.

Mundo virtual-digital se convierte en un espacio de producción discursiva en lengua indígena.



# Redes sociales y redes sociales virtuales

- Las redes sociales
  - Vinculadas al territorio y la movilidad física
    - La comunidad
    - La ciudad
    - El país
    - El mundo
- Las redes sociales virtuales
  - Vinculadas a la movilidad cognitiva, afectiva, laboral, lúdica, cultural
  - Las más grandes
    - WhatsApp: 1.600 millones
    - Facebook: 2.300 millones
    - YouTube: 1.900 millones
    - TikTok: 90 millones usuarios activos (julio 2020)

# El kichwa en Facebook y en YouTube

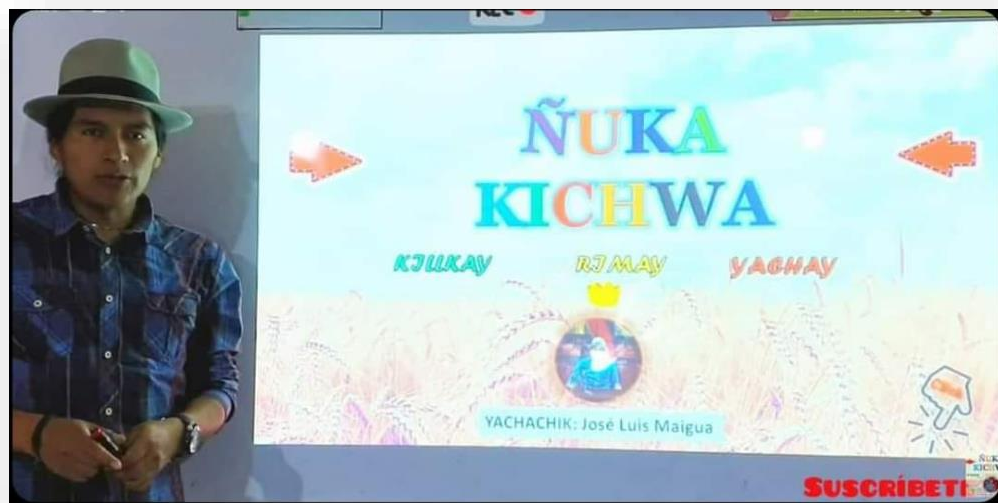
- Enseñanza de kichwa

- Kichwa.net

- 24.689 seguidores

- Ñuka kichwa (José Luis Maigua)

- Se creó el 2 de diciembre del 2019
    - 16.500 miembros al 20/04/22
    - ± 150 videos



Kichwa Net  
13 de mayo de 2020 · 🌐

25.559 inscrit@s al curso gratuito de kichwa inicial por internet. GRACIAS POR LA CONFIANZA Y EL INTERÉS por aprender nuestra lengua.

Empezamos clases el miércoles 13 de mayo, 7pm, por Zoom, Facebook Live y YouTube. Ingresa a nuestro chat en Telegram: <https://t.me/KichwaNet>

# 25.559 INSCRIT@S

AL CURSO GRATUITO DE KICHWA  
INICIAL POR INTERNET

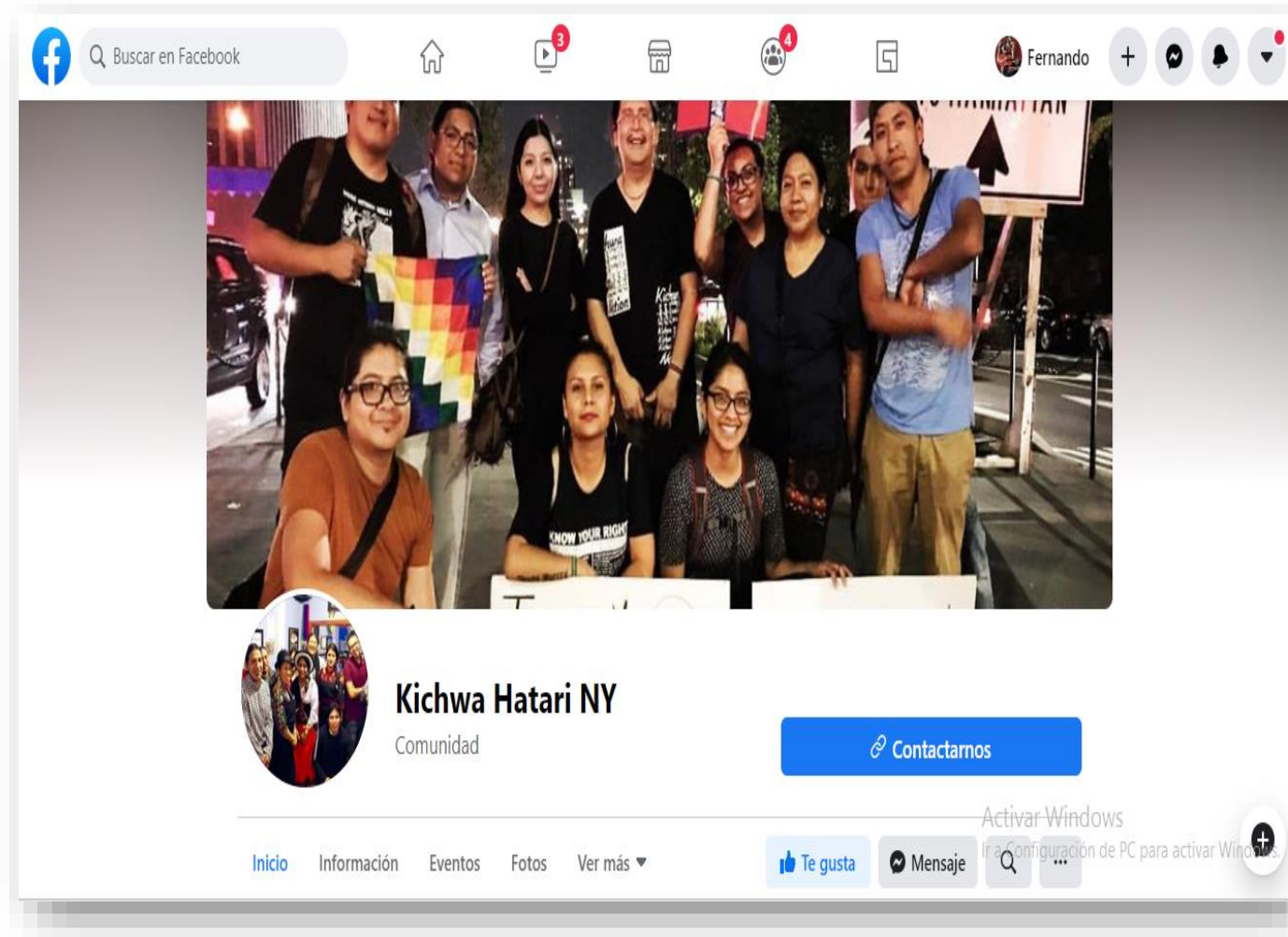
Inicio de clases: miércoles 13 de mayo, 7pm

zoom  LIVE 

ORGANIZA: **KICHWA**.net

# Kichwa Hatari NY

La página Kichwa Hatari NY, fue creada el 3 de noviembre de 2017 y al 4 de agosto tenía 6900 seguidores. Aquí se puede encontrar información de diferente tipo-formato (comunicados, noticias, entrevistas, conversatorios, etc.), bajo distintos soportes (video, texto, imagen) y temporalidades (transmisión en vivo y diferida).



Facebook interface showing the page for Kichwa Hatari NY. The page features a cover photo of a group of people, including a rainbow flag and a sign that says "KNOW YOUR RIGHTS". The page name is "Kichwa Hatari NY" and it is identified as a "Comunidad". Navigation options include "Inicio", "Información", "Eventos", "Fotos", and "Ver más". Interaction buttons for "Te gusta", "Mensaje", and "Contactamos" are visible. A search bar at the top says "Buscar en Facebook" and the user profile "Fernando" is shown in the top right corner.

# El kichwa en territorios virtuales

- Radio Tambo Stereo con entrevistas, diálogos e insumos para la página.
- Coyuntura y tiempo ritual marca publicaciones, entrevistas, temas en la radio.
- Conmemoración de los 30 años del Levantamiento Indígena del 90 (junio)
- Inti Raymi (junio): fiesta del sol (videos, entrevistas)
- Rechazo y solidaridad ante el caso de George Floyd (fines de mayo, junio, julio 2020).
  - Conexiones con racismos latinoamericanos y ecuatoriano.
- Jahuay (fiesta de la cosecha en Chimborazo) de julio, agosto: videos, entrevistas
- Defensa del agua frente a la minería (septiembre 2020).
- Kuya Raymi (septiembre): fiesta de la fertilidad.
- Octubre: 12 de octubre y un año del levantamiento de octubre 2019.
- ....

Kichwa Hatari NY transmitió en vivo.  
9 de octubre · 🌐

15 11 comentarios 4 veces compartido

Me gusta Comentar Compartir

Más relevantes ▾

Escribe un comentario...

Kichwa Hatari NY · 1:14:50  
<https://www.maysumak.com>

MAYSUMAK.COM  
Home | May Sumak Muestra de Cine Quichwa

Me gusta · Responder · 6 sem

Ver 9 comentarios más



# La lengua es cultura vs cultura sin lengua

- 19 de febrero: Programa sobre del Día Internacional de la Lengua Materna.
  - Invitadas: Elia Armacanqui, Natalia Hildner.
  - Elia y Natalia son familia. Elia está enseñando quechua peruano en EEUU. Y ese es el tema de entrevista. Todas las sobrinas de Elia (a las que les enseña quechua) viven en EEUU.
- 
- Elia: “La lengua es la cultura”. Se vive la cultura hablando la lengua.
  - Charlie (conductor) plantea la idea recurrente de que lo kichwa es más que la lengua. Todo el ser es kichwa, incluso cuando no se está hablando en kichwa. “Porque no estamos hablando quichua no quiere decir que somos menos quichuas”.

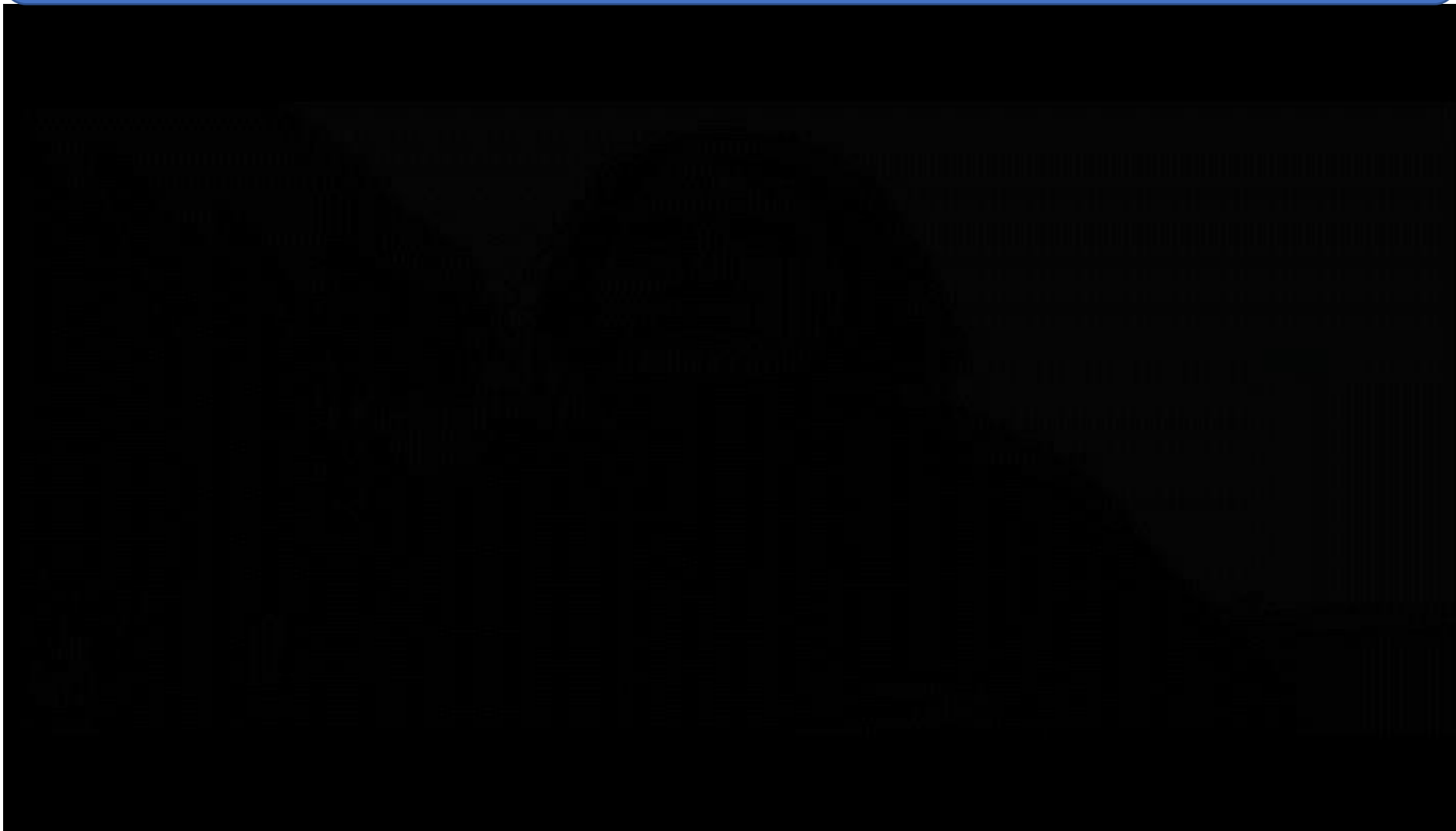


# El kichwa en YouTube

- Videos musicales
  - Explícitamente políticos
    - Los Nin: Maki mayllay.  
<https://www.youtube.com/watch?v=R1Si8jkj8P0>
    - Inmortal Kultura: Shinami.  
<https://www.youtube.com/watch?v=XmFexDdxt3w>
  - De reivindicación identitaria
    - Yakuruna: Napo manda kichwa.  
<https://www.youtube.com/watch?v=T33yOX8zB84>
  - De amor y desventura romántica
    - Juyallagu: <https://www.youtube.com/watch?v=7-O5EHbyQzk>
    - Despechada Warmi:  
<https://www.youtube.com/watch?v=muvzMiE5pPo>
  - Religiosos:
    - Jesusman kuchuyay:  
<https://www.youtube.com/watch?v=el9xXhycV-k>



Los Nin – Maki maillay – Se lavaron las manos (2020)



Napo manda kichwa mi kanchi



## Juyayllagu (Heaven de Bryan Adams)



Jesusman kuchuyay. Ritmo: San Juanito Reggae



# El kichwa en YouTube

- Comentarios

- Valoración positiva

- La música bonita, la dama hermosa, saludos de Arequipa Perú (Evolet, v. 96).
    - “Ja que estas muy hermosa” (Carlos, v. 108).
    - “Que guapo el chico del violín” (Carola, v. 114)

- Comentarios en kichwa

- SUMAK TAKI WAWKII PANIKUNA NAPAY COTOPAXI TIGUAMANTA!! (Celocitas de Tigua y el Tío Lobo, v. 37)
    - Ñucapacpash lulunguka milagrosogumi kapan wayraguta fichangapaka aligupachami, ishcandi cantanajugukunataca sumag sumag fichapaiman . Está buena la canción felicitaciones un saludo desde Bélgica. (Luis, v. 85)

- Pedido masivo de subtítulos

- Muy bonito tema, pero lastima que no hay subtítulos en castellano, en otros vídeos de Mana Maymanta se los ponen... así también aprendemos un poco Kichwashimi, los estudiantes y todos quienes lo deseen yupaychani, tukuy shunkuwan (Aleska, v. 66).

# ¿Sirven las RSV para revitalizar?

- Estamos en situación crítica: todas las lenguas de las nacionalidades y pueblos están en situación vulnerable. También el kichwa.
- Fruto de avanzada de capital y modernidad en territorios tradicionalmente indígenas.
- Los hablantes que cabalgan entre el campo y la ciudad, entre la modernidad y la ancestralidad, entre el territorio físico y el ciberterritorio se esfuerzan por poner la lengua en valor.
- Es la apuesta de los hablantes, sobre todo de los jóvenes, con sus riesgos, pero también sus posibilidades.
- Entonces, ¿sirven las redes sociales virtuales para revitalizar la lengua?
  - Sí, si es que están amarradas a la transmisión intergeneracional y al territorio.
  - Y si al mismo tiempo conquistan los espacios urbanos y el ciberespacio.





Kaykamalla ñuka rimay  
¡Tukuy shunkuwan  
kankunata yupaychani!